**Electric Pioneers: Nationalist Lobbying, Technology Transfer, and the Origins of the Chinese Electric Lamp Industry, 1921–1937**

**Online Appendix: Chinese/Japanese characters and English translations for references in Chinese and Japanese**

Chūshi Kensetsu Shiryō Seibi Iinkai 中支建設資料整備委員會. *Denki yōgu kōgyō hōkokusho* 電気用具工業報告書 [Report on the Electrical Appliances Industry]. Shanghai: Chūshi Kensetsu Shiryō Seibi Jimusho, 1940.

Huang Xing 黃興. *Dianqi zhaoming jishu zai Zhongguo de chuanbo*、*yingyong he fazhan (1879-1936*) 電氣照明技術在中國的傳播、應用和發展（1879-1936）[A Study on the Technical Transmission, Application and Development of the Electric Illumination in China from 1879 to 1936]. MA Thesis. Inner Mongolia Normal University, 2009.

Hu Xiyuan 胡西園. ‘Guohuo dengpao Yapuer zhi meng 國貨燈泡亞浦耳之夢 [The Dream of the National Light Bulb Oppel].’ In Pan Junxiang 潘君祥, ed., *Zhongguo jindai guohuo yundong* 中國近代國貨運動, 178–187. Beijing: Zhongguo wenshi chubanshe, 1996.

Hu Xiyuan 胡西園. *Zhuiyi shanghai wangshi qianchen: Hu Xiyuan huiyilu* 追憶商海往事前塵: 胡西園回憶錄 [Recalling the Past of Business: The Memoirs of Hu Xiyuan]. Beijing: Zhongguo wenshi chubanshe, 2015.

Jiansheweiyuanhui dianqichu 建設委員會電氣處. *Yongdian bidu* 用電必讀 [Must Read on Using Electricity]. Nanjing: Jiansheweiyuanhui tushuguan, without date.

Kankō Nihon Shōkō Kaigisho 漢口日本商工会議所. *Kankō keizai jijō: dai isshū* 漢口経済事情. 第1輯 [The Economic Situation in Hankou, Vol. 1]. Hankou: Kankō Nihon Shōkō Kaigisho, 1936.

Kikuchi Yoshihiko 菊池慶彦. ‘Dai ichi ji taisenki no sekai denkyū shijō to nippon no denkyū sangyō 第一次大戦期の世界電球市場と日本の電球産業 [The Global Light Bulb Market and the Japanese Light Bulb Industry during World War I]’. *Kenkyū nenpō keizaigaku* 75 No. 3,4 (2017): 93–121.

Ou Baosan 巫寶三, Wang Fusun 汪馥蓀, Zhang Jihong 章季閎, Ma Liyuan 馬黎元, Nan Zhongwan 南鐘萬, Bei Youlin貝友林. *Zhongguo guomin suode 1933 nian, shangce* 中國國民所得 1933 年, 上冊 [The National Income of China, 1933, Vol. 1]. Shanghai: Zhonghua shuju, 1947.

Quanguo jingji weiyuanhui 全國經濟委員會. *Dianqi yongjuye baogaoshu* 電器用具業報告書 [Report on the Electrical Appliances Industry]. Nanjing, 1936.

Sun Shangen 孫善根. ‘Hu Xiyuan ji qi Yapuer 胡西園及其亞浦耳[Hu Xiyuan and his Oppel]’, in Sun Shangen 孫善根, comp., *Zhongguo aidisheng: Hu Xiyuan yu Zhongguo Yapuer dengpao (qiye) shiliao* 中國愛迪生: 胡西園與中國亞浦耳燈泡(企業)史料 [China’s Edison: Historical Materials on Hu Xiyuan and Oppel Lamp Manufacturers Ltd.], 3–70. Beijing: Zhongguo wenshi chubanshe, 2011.

Sun Shangen 孫善根, comp. *Zhongguo aidisheng: Hu Xiyuan yu Zhongguo Yapuer dengpao (qiye) shiliao* 中國愛迪生: 胡西園與中國亞浦耳燈泡(企業)史料[China’s Edison: Historical Materials on Hu Xiyuan and Oppel Lamp Manufacturers Ltd.] Beijing: Zhongguo wenshi chubanshe, 2011.

Teishinshō Rinji Chōsakyoku 逓信省臨時調查局. *Shina ni okeru denki yōhin shijō chōsa hōkokusho* 支那ニ於ケル電気用品市場調査報告書 [Report of an Investigation of the Market for Electrical Appliances in China]. Tokyo: Teishinshō Rinji Chōsakyoku Denkibu, 1917.

Tōa dōbunkai kenkyū hensanbu 東亞同文會硏究編纂部. *Chūkaminkoku jitsugyōmeikan* 中華民國實業名鑑[Business Directory for the Republic of China]*.* Shanghai: Tōa dōbunkai kenkyū hensanbu, 1934.

Zhang Houquan 張後銓. *Zhaoshangju shi: Jindai bufen* 招商局史: 近代部分[A History of the China Merchants Group: The Modern Period], 2nd ed. Beijing: Zhongguo shehui kexue chubanshe, 2007.

Zhongguo Yapuer dianqichang中國亞浦耳電器廠. *Diandengpao* 電燈泡[Light Bulbs]. Shanghai: Zhongguo Yapuer dianqichang, 1937.

Zhongguo Zhengxin suo 中國征信所. *Shanghai gongshangye huibian* 上海工商業彙編[Compilation on the Commerce and Industry of Shanghai]. Shanghai: Zhongguo Zhengxin suo, 1937.

Zhongguo dianqi gongye fazhan shi bianji weiyuanhui 中國電器工業發展史編輯委員會. *Zhongguo dianqi gongye fazhan shi: zonghe juan* 中國電器工業發展史:綜合卷[A History of the Development of the Chinese Electrical Appliances Industry: General Volume]. Beijing: Jixie gongye chubanshe, 1989.

–––––––. *Zhongguo dianqi gongye fazhan shi: zhuanye juan yi* 中國電器工業發展史: 專業卷一 [A History of the Development of the Chinese Electrical Appliances Industry: Specialist Volume I]. Beijing: Jixie gongye chubanshe, 1989.

–––––––. *Zhongguo dianqi gongye fazhan shi: zhuanye juan er* 中國電器工業發展史: 專業卷二[A History of the Development of the Chinese Electrical Appliances Industry: Specialist Volume II]. Beijing: Jixie gongye chubanshe, 1990.

–––––––. *Zhongguo dianqi gongye fazhan shi: zhuanye juan san* 中國電器工業發展史: 專業卷三[A History of the Development of the Chinese Electrical Appliances Industry: Specialist Volume III]. Beijing: Jixie gongye chubanshe, 1990.

–––––––. *Zhongguo dianqi gongye fazhan shi: xuji* 中國電器工業發展史: 續集 [A History of the Development of the Chinese Electrical Appliances Industry: Sequel]. Beijing: Jixie gongye chubanshe, 1995.

**Individual primary sources**

‘1928 nian zhongguo yapuer qiye zhuce wenjian 1928年中國亞浦耳企業註冊文件 [Documents relating to the registration of Oppel as a company in 1928]’ (26 December 1928), in Sun, *Zhongguo aidisheng*, 317–326.

‘Beipingshi caiyong Yapuer pao 北平市採用亞浦耳泡 [Beiping uses Oppel bulbs]’, *Shenbao* (15 September 1936), 14.

‘Choubei diandengpao zhizaochang jingguo baogao (without date) 籌辦製造電燈泡廠經過報告 [Report about the process of organizing a factory for the production of light bulbs], 23-22-008-02, *Archives of the Institute of Modern History, Academia Sinica, Taibei*, 96 (143).

‘Diandeng changshi 電燈常識 [Common Knowledge about Electric Lamps]’. *Zhonghe dengpao yuekan* 中和燈泡月刊 1, No. 1 (1933), 12–13.

‘Diandengpaoye zhi qiantu 電燈泡業之前途 [The Future of the Electric Light Bulb Industry]. *Xin dianjie* 新電界2, No. 19 (1933), 14–15.

‘Dianqi zhizaoye gonghui chengli 電器製造業公會成立 [The Association of Electrical Appliances Manufacturers was Established]’, *Shenbao* (7 October 1933), 14.

Fan Xingzhi 樊辛之. ‘Zhongguo dengpaoye zhi qianzhan yu huigui 中國燈泡業之前瞻與回顧 [A Review and Look Forward for the Chinese Light Bulb Industry]. *Shangye yuebao* 13, No. 2 (1933), 7.

‘Gongyongju ludeng gaiyong Yapuer pao 公用局路燈改用亞浦耳泡 [The Public Utilities Department changes over to the use of Oppel bulbs for street lamps]’, *Shenbao* (15 May 1931), 16.

Guo Songyu郭誦禹. ‘Diandeng shuo (weiwan) 電燈說(未完) [An Explanation of Electrical Lamps (Part 1)]’. *Muduo Zhoukan* 木鐸周刊 130 (1922), 1.

‘Guoying zhaoshangju zhuanyong Yapuer dengpao 國營招商局專用亞浦耳燈泡 [The China Merchants Group exclusively uses Oppel light bulbs]’, *Shenbao* (20 May 1936), 12.

Hu Xiyuan 胡西園. ‘Diandengpao changshi (shang) 電燈泡常識 (上) [Common Knowledge about Electric Light Bulbs (Part I)]. *Jilian huikan* 機聯會刊 127 (1935), 14.

–––––––. ‘Guohuo yu guoqing 國貨與國慶 [National Products and National Celebrations]’, Libailiu (10 October 1934), 5.

–––––––, ‘Huopin tuixiao de jiqiao yu xiuyang 货品推销的技巧与修养 [Techniques and Cultivation for the Promotion of Products]’, *Jilian huikan* 112 (1 February 1935), 12–13.

–––––––, ‘Zhizao diandengpao de liangge zhongyao wenti 制造电灯泡的两个重要问题 [The two important problems of manufacturing light bulbs]’, *Shangye zazhi* 4, No. 10 (1929), 1-5.

‘Jiansheweiyuanhui pi di san er er hao 建設委員會批第三二二號 [Reconstruction Commission Order No. 322], *Jiansheweiyuanhui gongbao* No. 72 (1937), 105.

‘Jiaoda yanjiusuo zhengming Yapuer dengpao youdian 交大研究所證明亞浦耳燈泡優點 [The Research Institute of Jiaotong University proves the advantages of Oppel light bulbs]’, *Shenbao* (5 May 1935), 13.

‘Kexue changshi wenda: guanyu diandeng 科學常識問答：關於電燈 [Science Questions and Answers: About Electric Lamps]’. *Xinmin* 新民 1, No. 7 (1932), 14–16.

‘Liang luju dinggou dapi Yapuer dianpao 兩路局訂購大批亞浦耳電泡 [The two railway bureau purchases large amounts of Oppel bulbs], *Shenbao* (21 October 1935), 10.

Qu Zhaohong 瞿兆鴻. ‘Dianqi gongyejia Hu Xiyuan xiansheng zhuanlüe 電氣工業家胡西園先生傳略 [A Short Biography of Electrical Appliances Industrialist Mr. Hu Xiyuan]. *Jiaoyu yu Zhiye* 教育與職業177 (1936), 558–559.

‘Shandongsheng zhengfu xunling’ 山東政府訓令 [Order of the Shandong government] (13 July 1936), *Shandongsheng zhengfu gongbao* No. 400 (1936), 29-30.

‘Shanghai diandengpao zhizaoye diaocha 上海電燈泡製造業調查 [An Investigation of the Electric Light Bulb Manufacturing Industry in Shanghai], *Gongshang banyuekan* 工商半月刊5, No. 17 (1 September 1933), 76–77.

‘Shanghaishi dianqiye tongyegonghui huiyuan dengji biao 上海市電器製造業同業公會會員登記表 [Membership Registration Form for the Shanghai Electrical Appliances Industry Association]’ (15 January 1946). *Shanghai Municipal Archives*, S21-1-36-1.

‘Shending shangbiao di qiyiba hao 審定商標第七一八 [Examined and approved trademark No. 718], *Shangbiao Gongbao* 商標公報 9 (1928), 61.

‘Shi Gongjongju xiang Yapuer xuding ludeng hetong 市公用局向亞浦耳續訂路燈合同 [The Municipal Public Utilities Department renews contract for streetlights with Oppel]’, *Shenbao* (19 August 1933), 15.

‘Shiyebu zhizhao 實業部執照 [Ministry of Commerce License]’ (13 February 1933), 18–23–01–77–14–026, *Archives of the Institute of Modern History, Academia Sinica, Taibei*.

Shuo 碩, ‘Guohuo dengpao zhi shouchuangzhe: Hu Xiyuan xiansheng 國貨燈泡之首創者：胡西園先生 [The First Producer of a National Light Bulb: Mr. Hu Xiyuan], *Shanghaishi zhi guohuo shiye* 1 (1933), 55, 56.

‘Tiedaobu tongling ge luju jinxian caiyong guohuo dianqi 鐵道部通令各路局儘先採用國貨電器 [The Department of Railways orders railway offices to give priority to the use of Chinese electrical appliances]’, *Shenbao* 申報 (4 June 1936), 13.

‘Tongchi tichang gouyong Zhongguo Yapuer dianqichang chupin 通飭提倡購用中國亞浦耳電器廠出品 [Order to promote and purchase Oppel products]’ (23 April 1937), *Jiangsusheng zhengfu gongbao* No. 2568 (1937), 22-23.

Wang Yixiong 王翼雄. ‘Baire deng de dagai 白熱燈的大概 [A Summary of Incandescent Lamps]’. *Qingxin yuekan* 清心月刊 1 (1937), 10–11.

‘Xunling zhixia ge jiguan: feng Xingzhengyuan ming sihou ge jiguan ji minzhong gouzhi dianqi ying jinxian caiyong guohuo tongling zunzhao you 訓令直轄各機關奉行政院令嗣後各機關及民眾購置電器應盡先採用國貨通令遵照由 [Order to all subordinate organisations: Receipt of an order from the Executive Yuan that all organisations and people to first buy national products when buying electrical appliances]’ (June 1936), *Beiping shi shizheng gongbao* 北平市市政公報No. 356 (1936), 8–9.

Yang Dehui 楊德惠. ‘Diandengpao ye 電燈泡業 [Electric Light Bulb Industry]. *Shangye yuebao* 商業月報20, No. 1 (1940), 3.

‘Yapuer dao zuixin yanguangji 亞浦耳到最新騐光機 [Newest Light Testing Machine arrives at Oppel]’, *Shenbao* (21 July 1933), 12.

‘Yapuer dianpao changxiao nanyang 亞浦耳電泡暢銷南洋 [Oppel Light Bulbs sell well in Southeast Asia]’, *Shenbao* (30 March 1929), 16.

‘Yapuer dianpaochang jianzhu xinchang tianbei jiqi 亞浦耳電炮廠建築添備機器 [Oppel Light Bulb Manufacturers Build New Factory, Add New Equipment]’, *Shibao* 時報 (19 July 1929), 6.

‘Yapuer dianqichang xindao zuixinshi zhipaoji 亞浦耳電器廠新到最新式製泡機 [The newest type of light bulb making machinery arrives at Oppel]’, *Shenbao* (2 August 1936), 16.

‘Yapuer fenfaxingsuo kaimu 亞浦耳分發行所開幕 [Opening of Oppel Distribution Office]’, *Shenbao* (20 February 1935), 13.

‘Zhonghua minguo guomin zhengfu ling: Guiding tichang guohuo ling 中華民國國民政府令: 規定提倡國貨令 [Order of the National Government of the Republic of China: Order stipulating the promotion of national products]’, (24 April 1928) *Gongshang gongbao* 工商公報 1, No. 1 (15 June 1928), 6.

**Chinese characters for titles of cited newspapers/magazines**

*Caizheng rikan* 財政日刊

*Gongshang banyuekan* 工商半月刊

*Gongshang gongbao* 工商公報

*Jiangxisheng zhengfu gongbao* 江西省政府公報

*Jiansheweiyuanhui gongbao* 建設委員會公報

*Jiaotong Daxue Shanghai xuexiao bingyinji jiniance* 交通大學上海學校丙寅級紀念冊

*Jiaoyu yu Zhiye* 教育與職業

*Jilian huikan* 機聯會刊

*Libailiu* 禮拜六

*Muduo Zhoukan* 木鐸周刊

*Qingxin yuekan* 清心月刊

*Shandongsheng zhengfu gongbao* 山東省政府公報

*Shangbiao Gongbao* 商標公報

*Shanghaishi zhi guohuo shiye* 上海市之國貨實業

*Shangye Yuebao* 商業月報

*Shangye Zazhi* 商業雜誌

*Shenbao* 申報

*Shibao* 時報

*Tuhua Chenbao* 圖畫晨報

*Xin Dianjie* 新電界

*Xinmin* 新民

*Zhonghe dengpao yuekan* 中和燈泡月刊